

Егошина Т.Е.

НОВООБРАЗОВАНИЯ В ДЕТЕКТИВНОМ ТИПЕ ТЕКСТА: ИНТЕРКОММУНИКАТИВНЫЙ АСПЕКТ

Объектом данного исследования выступают новообразования современного английского языка в детективе как типе текста.

Предметом анализа являются интеркоммуникативный и переводоведческий аспекты новообразований.

Цель работы – комплексный анализ функциональных характеристик новообразований в детективном типе текста и, далее, системное описание закономерностей их кросскультурной и переводоведческой интерпретации и передачи в переводном тексте.

Для реализации данной цели поставлены следующие задачи:

- 1) Определить жанрово-стилистическую доминанту детективного типа текста и жанровую обусловленность функционирования новообразований в данном типе текста;
- 2) Выявить доминантные и факультативные функции новообразований в данном типе текста и установить степень облигаторности передачи данных единиц языка при переводе с ИТ в ПТ;
- 3) Продемонстрировать поиск соответствий новообразований в ПЯ на материале детективного типа текста.

Детектив относится к жанру, так называемой, «массовой литературы» и потому рассчитан на массовую аудиторию. Традиционно сюжетика детектива опирается на расследование преступления, воссоздание его четкой, логически выстроенной картины и разоблачение преступника (преступников). Хотя данное константное ядро детектива, неизменное при всех его метаморфозах, выявляется практически в любом детективном жанре/типе текста, подобная схема построения сюжетной основы является формальной и несколько обуженной. Характеристики полноценного детективного жанра также непременно предполагают анализ социально-психологических предпосылок нарушения норм правовых, этических, моральных, социальных и т.п. В центре внимания детективного жанра/типа текста концентрируется комплекс проблем, связанный с обнаружением истоков преступления, его предопределенностью социальной средой, связью и обусловленностью своими временем и пространством, исследованием типологических ситуаций, в которых созревает и воплощается преступный умысел.

Гипертекст детективного жанра/типа отличается вариативностью жанровых подвидов. Он включает в себя: мелодраматический, политический, социально-психологический, романтический, психологический детективы, детектив-триллер, детектив-головоломку, «шпионский» роман и т.д., и тем самым предопределяет конструирование разнообразных типичных и эксцессных ситуаций, в воссоздании которых не последняя роль принадлежит новообразованиям, выполняющим различные доминантные функции (номинативную, информативную, коммуникативную, функцию идеологического воздействия и др.) и имеющим различную частотность, словообразовательные модели, а также композиционное расположение в зависимости от подвидового варианта детективного жанра/типа текста. В свою очередь, модель жанрового варианта детективного текста определяет тематику новообразований, функционирующих в данном типе текста. Тем не менее, для любого детективного типа текста характерно наличие таких жанрово облигаторных доминант, как: 1) «тайна» преступления; 2) улика, упоминание о которой появляется, как правило, уже в инициальной позиции текста, остающаяся без внимания персонажей-коммуникантов, но взятая на вооружение героем-медиатором (полицейским детективом-суперпрофессионалом или «гениальным» сыщиком-любителем); 3) основная версия преступления и описание обстановки, помогающей ее доказать, – сюжетно-композиционный вариант которых может выстраиваться в любой последовательности в зависимости от авторского замысла.

Детектив – жанр/тип текста, соединяющий в себе черты готического романа, триллера, авантюрного романа, а также проблемной психологической прозы. Кроме того, детектив генетически связан с фольклорными жанрами (былиной, волшебной сказкой, загадками).

Детективному жанру/типу текста присуща контрастность, позволяющая выявить четкое различие между нормой и антинормой, таинственно-зловещим и ясным, логически-разгаданным. Такой контраст органично вписывается в функциональную необходимость, в структуру детективного произведения, определяя его стилистику. Детектив показателен для норм культуры, ибо основополагающей характеристикой данного типа текста является столкновение не просто нормы и аномативности, но тот фактор, какая норма и какая аномативность приняты за точку отсчета в данном типе текста, в данной культуре, как формулируется это противостояние, что составляет специфику данного типа текста.

Как и любой другой жанр/тип текста, детектив имеет своей целью выполнение определенных функций, основными из которых являются: нравственная, познавательная и развлекательная или занимательная.

Нравственная функция детектива позволяет четко расставить акценты, противопоставляя мир «нормы» законопослушных граждан и мир «антинормы», – мир преступности.

Анализируя видовые «поведенческие амплуа» персонажей-коммуникантов в различных социально-бытовых ситуациях, авторы детективного жанра/типа текста заставляют реципиента внимательнее присмотреться к описываемым характерам героев, показывая их отношения и окружение с различных точек зрения. Чем более разносторонне представлены сведения о конкретном образе жизни той или иной моделируемой ситуации, чем эти сведения разнообразнее, тем выше объективная ценность детектива. В этом точки состоит познавательная функция детектива.

Занимательная/развлекательная функция детектива самоочевидна и не требует развернутого комментария. Отметим лишь, что в любом подвиде детективного жанра/типе текста, с точки зрения интриги, можно выделить два типа повествования: захватывающее напряженным действием и увлекательное напряженностью интеллектуального поиска. При этом убедительность описываемых ситуаций, логика поступков персонажей, как основных, так и фоновых, социальные мотивировки поступков, поведения, и т.д. облигаторны и в том, и в другом случаях.

В детективе, как ни в каком другом жанре/типе текста, важна четко выраженная авторская позиция, разграничивающая мир «нормы» и мир «антинормы». Уже само по себе разоблачение преступников в детективном тексте является нравственным.

Герой-протагонист детектива (частный сыщик или талантливый полицейский) должен непременно быть особо отмеченным. Им становится человек, способный благодаря силе своего интеллекта, выявить «чужого» среди «своих», восстановив, таким образом, законность. Герой детектива – протагонист-медиатор вдвойне. С одной стороны, он полностью принадлежит миру нормы, но при этом противопоставлен «своим» персонажам протагонистам, – умным, талантливым, но слишком пассивным, чтобы вступить в непосредственный контакт-противоборство с миром антинормы, либо, напротив, энергичным, но ограниченным полицейским, неспособным разгадать тайну преступления, а потому фоновым персонажам-коммуникантам. С другой стороны, протагонист-медиатор противопоставлен миру антинормы – иномирию, с которым он вступает в конфликтный контакт. Поэтому личность героя-протагониста так неоднозначна: он должен обладать либо героическими чертами (в этом случае прослеживаются его архитипические характеристики былинных героев, благородных рыцарей), либо быть наделенным возможностями трансформаций и мимикрии, умением «замаскироваться» в случае контакта с миром антинормы (в этом смысле герой-медиатор является «потомком» архаических магических персонажей: волшебников, волхвов). Следует отметить еще две особенности, присущие герою-медиатору: он расследует только необычные преступления, а его антагонистами, представителями иномира не могут быть заурядные взломщики или наемные убийцы.

Моделируя социальное пространство общественной жизни, построенное на системе прямых и опосредованных отношений и взаимодействий, детерминированных сферой потребностей и интересов, мотивов поведения и активности, как определенной общности людей, так и отдельных индивидов этого общества, авторы детективных жанров/типов текста создают социально неоднородные, упрощенно-психологические вымышленные образы персонажей-коммуникантов, либо описывают реально существующие типологические характеры персонажей как носителей конкретной социальной функции, изображая героев детектива как представителей социокультурной среды, являющихся «продуктами» обстоятельств, в которые они попадают и в которых они вынуждены существовать.

Тематико-символический анализ детектива.

Оппозиция дом/не дом является облигаторной: наличие «дома» (как места проживания/работы/отдыха) в детективном жанре/типе текста свойственно не только миру «нормы». Мир «антинормы» обитает в трансформированно-модифицированном воплощении того, что в мире «нормы» составляет понятие «дом» и зачастую номинируется неологично-сленговыми вариантами (например: hang-out; gock-house). Облигаторность данной зоны свидетельствует о том, что детектив как жанр/тип текста не имеет высокого уровня притязаний.

Зоны «селение» и «малая родина» нерелевантны для детектива, поскольку природа/природный пейзаж (будучи необлигаторными, неинвариантными элементами текста) служат в данном тексте лишь фоном, на котором разворачивается коммуникативная ситуация, – сами по себе не провоцируют совершение преступлений.

В оппозиции свое/несвое пространство новообразования располагаются в обеих зонах, однако с явным доминированием в зоне несвоего пространства, маркируя все, что связано с этим пространством.

В оппозиции центр/граница новообразования сосредоточены в зоне границы, в зоне схождения/столкновения своего/чужого, для детективного жанра/типа текста являющегося зоной конфликта.

В оппозиции контакт/дисконттакт новообразования группируются в зоне конфликтного контакта, маркируя встречу равноуровневых миров, когда разница между членами оппозиции очень велика.

Оппозиция иерархический верх/иерархический низ. В детективном жанре/типе текста нет ни абсолютного верха, ни абсолютного низа, потому, что нет ничего сакрального. В жанре детектива это скорее вопрос границы, чем верха или низа (т.е. наиболее значимой является символика оценочной горизонтали). В детективе коммуникация возможна только на физической границе и/или в физическом центре, а потому в данном типе текста функционируют новообразования, которые определяют предметный мир: номинируют объекты и субъекты этого мира, информируют о них и/или оценивают их.

Тип хронотопа/условия коммуникации и новообразования. Доминирует несвое/граница с несвоим. Пространство/топос более влиятельно, чем время.

Тип персонажей/коммуникантов и новообразования. Доминируют медиаторы и антагонисты, остальные персонажи фоновые.

Тип контакта/коммуникативная ситуация и новообразования. Детективный жанр/тип текста инвариантно предписывает наличие всех типов контакта: центробежный / центростремительный; желательный / нежелательный; благотворительный / вредоносный; правильный / неправильный. Однако степень доминирования этих контактов задается конкретным текстовым вариантом в соответствии с авторским замыслом. Тем не менее, отметим, что практически любой детективный текст начинается с нарушения границ «сво-

его» мира, с вторжения /проникновения мира «антинормы» в мир «нормы». Для финальной позиции характерен центростремительный контакт.

Детектив – тип текста со среднечастотным функционированием новообразований, которые являются не только стилиобразующими, но и жанрообразующими элементами. Анализ текстового материала выявил неоднородность состава новообразований детективного типа текста: в процентном соотношении преобладают окказионализмы (75%) над неологизмами (25%). Однако представляется необходимым отметить, что уровни оценочности новообразований-окказионализмов детективного жанра/типа текста, их востребованность гипертекстовыми контекстами, облигаторность/факультативность при переводе неоднозначны, а потому требуют особого внимания переводчика. Таким образом, при работе с конкретным текстовым материалом переводчик должен учитывать данную специфику окказиональных новообразований детективного жанра/типа текста и дифференцировать окказионализмы детектива на окказионализмы, служащие показателями индивидуального стиля, которые, не нарушая нормы уместности, используются автором исключительно в экспрессивных целях, а потому необлигаторны при переводе и могут компенсироваться различными способами при условии сохранения экспрессивно-оценочной заданности ИТ, и лейтмотивные, тематически заданные окказионализмы композиционного контекста, входящие в ЖСД данного типа текста и являющиеся одними из ключевых элементов детектива, передача которых при переводе обязательна.

Тематическое поле окказиональных новообразований детектива представлено достаточно широко и предполагает номинацию и/или переоценку таких сфер современной реальности как: новые виды преступлений и новые виды оружия, алкоголь и новые виды наркотиков и состояние измененного сознания вследствие потребления этих субстанций, криминальный и полицейский жаргон, снаряжение полицейское и уголовное, и т.д.

В силу широты своей социально обусловленной тематики, детективный жанр/тип текста неизбежно отражает практически все стороны общественной и частной жизни людей: правовую, финансовую, деловую, политическую, культурную и т.д., и поэтому функционирование новообразований-неологизмов представляется в нем вполне закономерным. Использование неологизмов в текстах данного типа аналогично использованию новой лексики в основных сферах коммуникации в реальной жизни. В соответствии с тематическим содержанием детективных произведений, данный тип текста отбирает и преимущественно употребляет новую лексику, обозначающую новые понятия и явления современной жизни, новые реалии действительности, которые недавно стали фактами объективной реальности, но уже утвердились как норма.

В целом же для новообразований детектив – это в большей степени воспроизводящий, чем создающий контекст (несмотря на явное количественное превосходство окказионализмов над неологизмами) в силу вышеприведенных особенностей тематики новообразований данного типа текста.

Что касается композиционного распределения новообразований в детективном жанре/типе текста, то как окказионализмы, так и неологизмы группируются в инициальной позиции, при знакомстве с миром «антинормы», с миром криминала. Концентрация новообразований в медиальной позиции детектива не характерна. Новообразования распределяются относительно равномерно по всему тексту, при «сгущении» окказионализации в тех его позициях, когда происходит отклонение от нормы. К финальной позиции частотность новообразований стремится к нулю.

Новообразования номинируют те зоны/участки и объекты/категории, которые являются социально значимыми в коммуникативных сферах вообще и в жанре детектива в частности: 1) новые виды преступлений – например: car-jacking; drive-by; smash-and-grab; etc; 2) появление новых специализаций преступников – например: car-jacker; identity theft; serial rapist; etc; 3) изменение законов/появление новых законов – например: shoot-the-jacker law; anti-carjacker law; three-strikes law; etc; 4) полицейский/криминальный жаргон – например: crack-squad; crime-stopper; three-strike offender; etc; 5) новые виды наркотиков и именование наркоманов – например: junkie; drug-baron; Ecstasy; etc; 6) новообразования-неологизмы, используемые для воссоздания той реальности, в которой действуют персонажи-коммуниканты – например: cellular phone; page scanner; AIDS; lap-top; etc; 7) окказионализмы-коннотонимы – например: raggedy-ann doctor; passed-out drunk; steel-eyed lieutenant; etc.

В качестве конкретного примера рассмотрим функционирование новообразований, как одной из наиболее значимых для перевода лексических единиц, в детективе Джорджа Доуса Грина «The Juror» (1995).

Гипотекстовой уровень.

Новые виды преступлений. Новообразование «gam-raid».

1. Текстовые контексты. 1.1 Композиционный контекст. Главная героиня Энни Лэрд приглашена в качестве присяжного заседателя принять участие в судебном процессе против мафиозной группировки, на счету которой ряд громких кровавых преступлений, возглавляемой «крестным отцом» мафии, называющим себя Учитель. Одним из самых «невинных» преступлений, совершенных мафиози было ограбление магазинов путем вторжения на их территорию на автомобилях - «gam-raid» и расправа с негодными мафии людьми, которые были расстреляны из окон автомобилей – «drive-by». Данные новообразования функционируют в инициальной позиции детектива, определяя заданность его тематики.

1.2. Хронотопный контекст. «Свой» мир представлен огромным мегаполисом – Нью-Йорком, в котором проживает около 7 млн. мирных жителей. Мир «антинормы» - криминальные группировки также обитают в городской черте, маскируясь под законопослушных граждан.

1.3. Характерологический контекст. Представители мира «антинормы», головорезы и бандиты (gutter-rats; the goon; Mr. Ugly-As-Sin) – члены мафиозной группировки, руководимой Учителем, используя новейшую технику и современное оружие (Mustac page scanner; Toshiba notebook computer; cellular phone);

lock-guns; etc.), совершают преступления: разбойные нападения, ограбления, убийства. Сами мафиози и их преступные действия имеют устойчивую и отчетливую негативную характеристику.

2. Гипотекстовые контексты. 2.1. Морфологический контекст. Словообразовательная модель: асинтаксический вариант соположения основ двух существительных с повтором согласного в инициальной позиции: N+N=N, в результате которого образуется бинарная единица с сочинительной связью между компонентами. Создано по существующей в ИЯ продуктивной словообразовательной модели. 2.2. Семантический контекст. «Ram-raid» - окказиональное новообразование-комполит терминологического характера вариативно-семантический потенциал исходных единиц которого претерпел некоторый сдвиг за счет содержательной структуры каждой из соположающихся основ, совокупность семантических полей которого оживила семантическую «ретроспективу» и развила «перспективу» получаемого в результате слова. Суммарный ассоциативный круг данного новообразования образуется за счет комбинаторики слагаемых ассоциаций всех уровней от фонографического до фразеологического и определяется как: 1)агрессивный; 2)негативный.

3. Гипертекстовые контексты. 3.1. В данном случае наиболее релевантен жанровый/типологический контекст. Детектив, будучи синкретичным, жестко регламентированным жанром/типом текста [М.А. Новикова, О.Р. Лебедь; 1988] предопределяет наличие интегральных текстообразующих характеристик смежных жанров в их модифицированном варианте в соответствии с требованиями данного типа текста/жанра. 3.1.1. Триллер. 1)Эксплицитно выраженная оценочная дивергенция «своего»/«чужого» мира; 2)медиаторская функция главного героя/героев; 3)композиционно-облигаторное наличие «тайны». «загадки», опознаваемой прежде всего по «улика», лейтмотивно пронизывающей канву сюжета, разрешить которую способен лишь герой-протагонист. 3.1.2. Проблемная психологическая проза. 1)Испытание героев-медиаторов прохождением через серию хитроумных психологических ловушек, отправной точкой которых служит преступление; 2)проблема выхланивания души, проблема обнажения древнейших инстинктов индивида, заложенных на архитипическом уровне, обусловленных необходимостью множественности выбора в экстремальных ситуациях. 3.1.3. Волшебная сказка. Размытость границы: а) «своего»/«несвоего» пространства; б) «своих»/«чужих» персонажей-коммуникантов; 2)отмеченность миссии, возложенной на героя-протагониста, наделенного особым даром (умением сродни древним волхвам, волшебникам, жрецам): зная язык символов, разгадать тайну преступления по «улика», интерпретируя эти улики не только в прямом, но и в символическом значении. Задача усложняется тем, что сами символы завуалированы, ибо облечены в семантически сниженные, обытовленные лексические формы, зачастую выраженные прото-символическими новообразованиями.

Окказиональный прототермин «gam-raid» в качестве составляющих имеет следующие семидесигнаторы: 1)силовой удар; натиск; 2)движение с огромной скоростью; 3)вторжение без приглашения; 4)налет; набег; 5)(воен.) атака с нанесением таранного удара. Таким образом, суммарный диапазон ассоциаций позволяет сделать вывод о негативной оценочности и эксплицитно выраженной агрессивности, включенных в семантику данного новообразования.

Возможны следующие способы новообразования «gam-raid»:

Новообр.	Способ перевода	Вариант перев.	Комментарии
gam-raid	Транскрипция и транслитерация	—	Невозможны по внутриязыковым законам ПЯ
gam-raid	Описательный перевод	Ограбление магазина путем тарана витрин автомобилем	Неоправданное увеличение объема ПТ; утрата экспрессивности при сохранении «ядра» семантического значения
gam-raid	Функциональный аналог	Авторазбой/автограбёж	Сохранение ядерного значения сложного слова, не вызывает ложных ассоциаций

Источники и литература

1. Зарубежный детектив: проблема жанра: [Ст.] //Литературное обозрение. – 1987. – № 7 – С.41-45.
2. Львов С.Г. Да или нет? [К дискуссии на тему «зарубежный детектив: проблема жанра» в журнале «Литературное обозрение»] //Литературное обозрение. – 1987. - № 5. – С.34-38.
3. Новикова М.А., Шама И.Н. Символика в художественном тексте. Символика пространства. – Запорожье, СП «Верже», 1996. – 172с.
4. Новикова М.А. Прекрасен наш союз. Литература – переводчик – жизнь: Литературно-критические очерки. – К.: Рад. Письменник, 1986. – 224с.
5. George Dawes Green. The Juror/ - Published by Warner Books, Inc., 1995. – 446p.